

ОСОБЕННОСТИ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

*ст. преп. Бекмухамбетова С.Б.
Западно-Казахстанский государственный
университет им.М.Утемисова, Уральск*

Молодежная речь всегда интересовала лингвистов. Принято считать, что сленг – это унижение речи говорящего, показание духовной бедноты и маленького словарного запаса. Ученые до сих пор расследуют данный феномен, так как он развивается с каждым днём.

Slang – жаргон, который несет в себе понятие молодежного сленга. Это смешивание диалектизмов и разговорной речи молодежи. Сленг обычно присутствует в возрасте 14-25 лет, потом же он уступает обычной бытовой речи. Сленг – это особые слова, которые либо видоизменились, либо обрели новое значение. Сленг употребляется в различных группах. Сленг рождается в самом языке, в зависимости от сфер и возрастной категории. Он упрощает речь, делая ее более лаконичной и понятной в определенной сфере нахождения. Молодежь придумывает новые слова, для того чтобы сделать свой язык уникальным, и понятным только своему кругу общения.

Молодежный сленг привлекает к себе в первую очередь своей выразительностью, озорной и веселой игрой со словом. На фоне унылой официальной речи сленги привлекают свежей метафоричностью, раскованностью, а порой и краткостью обозначений. Сленгу присущ скорее семантический юмор. Более всего ценится удачная, порой мрачновато-абсурдная, игра слов.

Но в чем же отличие молодежного сленга от сленгов других типов?

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной возрастной категории. При этом они используются в качестве синонимов к обычным словам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, молодежный сленг отличается «зацикленностью» на реалиях мира молодых. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям других возрастных категорий. Благодаря знанию такого специального языка молодые чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова.

Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся: 1) книжная лексика; 2) бытовая лексика; 3) нейтральная лексика; Нелитературная лексика делится на: 1) профессионализмы; 2) вульгаризмы; 3) жаргонизмы; 4) арго. Нелитературная часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером, однако часто данные слова становятся не только обычными в разговорной речи людей разных профессий и социального статуса, но и переходят в разряд литературной лексики, вносятся в словари. Профессионализмы – это слова, используемые небольшими группами людей, объединенных определенной профессией. Вульгаризмы – это грубые слова, обычно не употребляемые образованными людьми в обществе, специальный лексикон, используемый людьми низшего социального статуса: заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и т.п.

Жаргонизмы – это слова, используемые определенными социальными или объединенными общими интересами группами, которые несут тайный, непонятный для всех смысл. Сленг – это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни. Сам термин «сленг» в переводе с английского языка означает: 1. речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку; 2. вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка.

Американский поэт Карл Сэндберг (Carl Sandburg, 1878-1967), сказал: slang "is language which takes off its coat, spits on its hands - and goes to work" [1]. Оксфордский словарь английского языка даёт более прозаическое толкование этого понятия: "язык сугубо разговорного типа, считающийся более низким уровнем речи по сравнению со стандартной литературной и содержащей либо новые, либо обычные слова, используемые в некоем особом смысле". Другие источники описывают сленг как язык вульгарный либо как особый лексикон, принадлежащий профессиональным или другим группам. Сленг парадоксален, и часто мы, вроде бы смотрящие на него свысока, не можем избежать его использования в своей речи. Крыша поехала — выражение, рожденное в одном из жаргонов и попавшее в сленг. Первоначально ни один из наших нормативных толковых словарей его не показывал. Сленг освежает ее: крыша теперь и течет, отъезжает, улетает.

Но некоторые сленговые выражения нам не всегда удается разгадать даже в родном языке, и уж тем более мы становимся крайне недовольными и удрученными, когда имеем дело с носителями иностранного языка, будь то друзья или герои фильмов, которые общаются между собой на каком-то нам неведомом наречии, смеются над шутками, одним им понятными. Тем более актуальной задачей становится задача изучения и сопоставления сленгов разных языков для оптимизации понимания друг друга в процессе общения.

Молодежный сленг можно назвать зашифрованным или "тайным" языком, который был бы понятен только в своем кругу. Такие слова отличаются от общепринятой речевой нормы по многим лингвистическим параметрам. В молодежном языке используется разноплановая лексика: иностранные слова, профессионализмы, вульгаризмы, сокращения, метафоры и т.д.

Молодежный сленг в французском языке часто возникает как протест против словесных штампов или же как желание отличиться, выглядеть оригинальным, что свойственно молодым людям. Подростки, используя молодежный сленг, стремятся выразить свое критическое или ироническое отношение к миру взрослых, показать себя более независимыми, завоевать популярность среди сверстников. Разговаривая на особом "модном языке", молодые люди стремятся отличиться от взрослых носителей языка или завуалировать смысл произносимого.

Можно составить целый словарь так называемых модных слов и выражений, популярных в настоящее время среди французской молодежи. Вот лишь некоторые примеры: *piger* - *comprendre* (понимать), *le boucan* - *le bruit* (шум), *le pote* - *le copain* (друг), *le bi-bop*, *le portable*, *le mobile* - *le téléphone de poche* (сотовый телефон) [6], *le bahut* - *le lycée* (лицей), *la meuf* - *la femme* (женщина), *le trac* - *la peur* (страх) [5], *bosser* - *travailler* (работать), *le fric*, *la maille*, *les balles* - *l'argent* (деньги), *le toubib* - *le médecin* (врач), *je m'en fiche* - *ça m'est égale* (мне все равно), *je suis fauché* - *je n'ai pas d'argent* (у меня нет денег), *je suis crevé* - *je suis fatigué* (я устал), *avoir un mal fou* - *avoir des difficultés* (испытывать трудности), *у en a marre* - *j'en ai assez* (с меня хватит), *la bagnole*, *la caisse* - *la voiture* (автомобиль), *les clopes* - *les cigarettes*, *j'ai la trouille* - *j'ai peur* (мне страшно), *j'ai un petit creux* - *j'ai faim* (я голоден) [11], *dab*, *daron* - *père* (отец), *dabesse*, *daronne*, *doche* - *mère* (мать) [4].

"Язык улицы" постепенно занимает свое место во французском языке. Фильмы, радио и телепередачи, печатная продукция для подростков и молодежи, компьютерные игры способствуют его распространению. Одна из таких особенностей разговорной речи в французском языке заключается в том, что в потоке речи не произносятся некоторые буквы и даже слоги. Но наиболее трудными для восприятия и понимания являются сленговые слова и обороты.

Например: *fais gaffe* - *fais attention*, *avoir la trousse*, *avoir la trouille*-*avoir peur*, *bises*-*je t'embrasse*, *le bail* -*le contrat*, *ben* -*eh bien*, *crevé* -*très fatigué*, *bouffer*- *manger*, *je m'en fiche* -*ça m'est égale*, *elle prend de la bouteille*-*elle vieillit*, *avoir un mal fou*-*avoir des difficultés*, *у en a marre*-*j'en ai assez*, *chouette*-*jolie*, *moche*-*mauvais*, *une boîte*-*une entreprise*, *filez!* -*foutez le camp!* -*partez!*.

Английский сленг своеобразен и неповторим. Он рождался и рождается в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, иногда как протест против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства. В молодежных же кругах, где сленготворчество особенно распространено, кроме всего прочего явно выражено стремление обособиться от мира взрослых, "зашифровать" свой язык, а также желание просто взбаламутить зеркальную гладь уважаемого английского языка - Queen's English. Особенно пышно расцветает сленготворчество в периоды крупных социальных изменений, войн, экономических и культурных сдвигов, когда ощущается настоятельная необходимость именовать то новое, с чем приходится сталкиваться каждый день. Кто сейчас усомнится в уважительности слова lunch ? А это слово начинало свою жизнь в недрах сленга, так же как bus, fun и многие другие. То, что до недавних пор именовалось сленг, социальный диалект или профессиональный жаргон, считалось ниже стандартов речи образованных людей и не рекомендовалось для употребления, сейчас звучит из уст профессоров, бизнесменов, политических деятелей, со страниц прессы и экранов телевизоров. No-brainer - из молодежного жаргона давно уже перешло в обиходную речь и является эквивалентом нашего молодежного «это ежу ясно» Тут и там слышны: he's a real pro (professional) – «он настоящий профессионал», Info вместо information, demo вместо demonstration. Полнозначные слова типа happy, вдруг превращаются в модные суффиксы, со значением «энтузиаст, любитель» - buck-happy, car-happy, rock-happy и так далее, до бесконечности.

Газеты и журналы для того, чтобы не отпугнуть читателей, вынуждены публиковать специальные колонки, разъясняющие популярные слова, аббревиатуры и жаргонизмы, встречающиеся в печатных изданиях. Казалось бы, зачем? Для всех этих слов есть синонимы, которыми прекрасно раньше обходились. Для создания эффекта новизны, необычности, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию живости, точности, краткости, образности. Ну, разве можно сравнить безликое stranger date (свидание с незнакомцем) и выразительное blind date из популярного фильма «Свидание вслепую». Многим понравилось новое существительное podcast - подростки называют им цифровую запись радио и иных программ, которую можно скачать из интернета для последующего прослушивания. Однако большинство сошлись на том, что гораздо более выразительны другие словечки, придуманные девочками. Например, chickenhead - некрасивая девочка или lollipopalooza - сборище привлекательных молодых людей. Последнее, фонетически звучащее и по-русски неплохо, восходит к известному даже нашим школьникам английскому слову lollipop/lollypop - леденец. Одним словом, английский язык, как и любой другой, не стоит на месте. И так как современный русский язык стремительно пополняется за счет заимствования англицизмов, необходимо всестороннее и более детальное изучение данной проблемы.

Изучая язык, добавляя заимствования, новые слова мы делаем речь богаче и красивее. Сленг помогает нам быть ближе к молодежи, понимать их, идти в ногу со временем. Особенно важно знать сленговые слова учителям, ведь это прямой способ завоевать авторитет среди учеников, быть не просто учителем, но и другом.

Список литературы

1. J. Ayto and J. Shnpson. The Oxford Dictionary of Modern Slang.– Oxford University Press, 1992 г. – 635с.
2. Борисова-Лукашапец Е.Г. 1982 Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов): М., 1992. – 236с.
3. Жаркова Т.И. О сленге современной французской молодежи. – Иностр. языки в школе. №1, 2005.
4. Alan Chamberlain, Rosse Steele . Guide pratique de la communication: 100 actes de communication en 56 dialogues. Les Editions Didier , Paris, 1985.